



poročevalec

DRŽAVNEGA ZBORA REPUBLIKE SLOVENIJE

Ljubljana, 9. oktober 2000

Letnik XXVI

Št. 88

RATIFIKACIJI

- Predlog zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska o plačilu dela dolgov nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije (BGBPDD) 3
- EPA 1325 - II
- Predlog zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o spodbujanju in medsebojni zaščiti naložb (BRUSZN) 7
- EPA 1327 - II

Spoštovani naročnik POROČEVALCA,

Na osnovi določil Zakona o davku na dodano vrednost (Ur. list 89/98) in Pravilnika o izvajanju zakona o davku na dodano vrednost (Ur. list 4/99) objavljamo, da je REPUBLIKA SLOVENIJA DRŽAVNI ZBOR, Šubičeva 4, 1000 LJUBLJANA davčni zavezanec za davek na dodano vrednost na podlagi prvega odstavka 76. člena zakona o davku na dodano vrednost.

Za nemoteno poslovanje po uvedbi davka na dodano vrednost vam sporočamo podatke:

matična številka : 5022924
davčna številka : 21881677
račun : 50100-845-50204

Izdajatelj glasila nadomešča s to izjavo uradno pisno informacijo posameznim naročnikom.

Uredništvo Poročevalca

Predlog zakona o

RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA O PLAČILU DELA DOLGOV NEKDANJE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE (BGBDD)

- EPA 1325 - II

VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE

Številka: 437-09/99-2

Ljubljana, 14.09.2000

Vlada Republike Slovenije je na 16. seji dne 14. septembra 2000 določila besedilo:

- PREDLOGA ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA O PLAČILU DELA DOLGOV NEKDANJE SOCIALISTIČNE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE,

ki ga pošilja v obravnavo in sprejem na podlagi 213. člena poslovnika Državnega zbora Republike Slovenije in drugega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah.

Vlada Republike Slovenije je na podlagi 65. člena poslovnika Vlade Republike Slovenije in na podlagi 176. člena poslovnika Državnega zbora Republike Slovenije določila, da bodo kot njeni predstavniki pri delu Državnega zbora in njegovih delovnih teles sodelovali:

- Alojz PETERLE, minister za zunanje zadeve,
- Zvonko IVANUŠIČ, minister za finance,
- Mitja DROBNIČ, državni sekretar v Ministrstvu za zunanje zadeve,
- Valter REŠČIČ, državni sekretar v Ministrstvu za finance,
- Andrej GRASELLI, državni podsekretar v Ministrstvu za zunanje zadeve,
- Senka MAVER, državna podsekretarka v Ministrstvu za finance.

doc. dr. Verica Trstenjak, i.r.
GENERALNA SEKRETARKA

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irsko, sklenjen z izmenjavo not 18. maja 2000.

2. člen

Sporazum se v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu glasi*:

NOTA VLADE ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA

Spoštovani minister,

čast imam sklicevati se na dolg ("dolgi"), ki se dolguje po kreditnem sporazumu iz tukajšnje priloge in izhaja iz dvostranskih sporazumov o določenih komercialnih dolgovih, podpisanih v Londonu 6. decembra 1984 in v Beogradu 7. februarja 1986, 29. julija 1987, 8. marca 1988 in 11. januarja 1989 med Vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irsko in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije ("SFRJ").

Čast imam predlagati, da Vlada Republike Slovenije dolg odplača trideseti dan po začetku veljavnosti tega sporazuma, tako da izvrši plačilo na račun *ECGD pri Bank of England*: račun št. 22950001; številka banke 10.00.00T; sklic: *IDD Slovenia*. Znesek za plačilo se bo izračunal glede na zneske neplačane glavnice in obresti, nastale do dneva plačila, kot je to navedeno v prilogi.

Dogovorjeno je, da, razen v zvezi z dolgom, med Vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irsko in Vlado Republike Slovenije ni nobenih dolgov po dvostranskih sporazumih o konsolidaciji, ki sta jih, kot je zgoraj omenjeno, podpisala

Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irsko in SFRJ.

Vlada Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irsko in Vlada Republike Slovenije priznavata, da je SFRJ razpadla in ne obstaja več in da je Republika Slovenija ena od držav naslednic SFRJ.

Če so zgoraj omenjeni predlogi za Vlado Republike Slovenije sprejemljivi, imam čast predlagati, da ta nota in Vaš odgovor sestavljata sporazum med najinima vladama o tej zadevi, ki se imenuje: "Sporazum o dolgu med Združenim kraljestvom in Slovenijo št. 1 (1999)". Ta sporazum začne veljati, ko Vlada Republike Slovenije po diplomatski poti uradno sporoči, da so končani potrebni notranjepravni postopki za njegov začetek veljavnosti v Sloveniji.

Čast imam izraziti Vam svoje najgloblje spoštovanje.

David A. Lloyd I.r.
veleposlanik Njenega veličanstva
Ljubljana, 15. maj 2000

Gospod Mitja Gaspari, minister
Ministrstvo za finance Republike Slovenije

NOTA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE

Vaša ekscelenca,

čast imam potrditi prejem note Vaše ekscelence z dne 15. maja 2000, ki se glasi:

»Spoštovani minister,

čast imam sklicevati se na dolg ("dolg"), ki se dolguje po kreditnem sporazumu iz tukajšnje priloge in izhaja iz dvostranskih sporazumov o določenih komercialnih dolgovih, podpisanih v Londonu 6. decembra 1984 in v Beogradu 7. februarja 1986, 29. julija 1987, 8. marca 1988 in 11. januarja 1989 med Vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije ("SFRJ").

Čast imam predlagati, da Vlada Republike Slovenije dolg odplača trideseti dan po začetku veljavnosti tega sporazuma, tako da izvrši plačilo na račun *ECGD* pri *Bank of England*: na račun št. 22950001; številka banke 10.00.00T; sklic: *IDD Slovenia*. Znesek za plačilo se bo izračunal glede na zneske neplačane glavnice in obresti, nastale do dneva plačila, kot je to navedeno v prilogi.

Dogovorjeno je, da, razen v zvezi z dolgom, med Vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska in Vlado Republike Slovenije ni nobenih dolgov po dvostranskih sporazumih o konsolidaciji, ki sta jih, kot je zgoraj omenjeno, podpisala Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska in SFRJ.

Vlada Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska in Vlada Republike Slovenije priznavata, da je SFRJ razpadla in ne obstaja več in da je Republika Slovenija ena od držav naslednic SFRJ.

Če so zgoraj omenjeni predlogi za Vlado Republike Slovenije sprejemljivi, imam čast predlagati, da ta nota in Vaš odgovor sestavljata sporazum med najinima vladama o tej zadevi, ki se imenuje: "Sporazum o dolgu med Združenim kraljestvom in Slovenijo št. 1 (1999)". Ta sporazum začne veljati, ko Vlada Republike Slovenije po diplomatski poti uradno sporoči, da so končani potrebni notranjepravni postopki za njegov začetek veljavnosti v Sloveniji.

Čast imam izraziti Vam svoje najgloblje spoštovanje.«

Čast imam potrditi, da so določila in pogoji, navedeni v Vaši noti in prilogi k njej, sprejemljivi za Vlado Republike Slovenije ter da Vaša nota skupaj s prilogo in tem odgovorom sestavlja sporazum med najinima vladama o tej zadevi, ki se imenuje "Sporazum o dolgu med Združenim kraljestvom in Slovenijo št. 1 (1999)" in začne veljati, ko Vlada Republike Slovenije po diplomatski poti uradno sporoči, da so končani notranjepravni postopki za njegov začetek veljavnosti v Sloveniji.

Vaši ekscelenci imam čast izraziti svoje najgloblje spoštovanje.

Ljubljana, 18. maj 2000

Mitja Gaspari, l.r.
minister za finance Republike Slovenije

Njegova ekscelenca
G. David Andrew Lloyd
veleposlanik Njenega veličanstva
Veleposlaništvo Združenega kraljestva
Velika Britanija in Severna Irska

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

1. Splošno

Sporazum v obliki izmenjave not med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irsko je bil sklenjen 18. maja 2000 v Ljubljani.

Sporazum je bil sklenjen na podlagi sklepov Vlade Republike Slovenije z dne 28. oktobra 1998 (številka sklepa: 437-09/99-1 (B)), s katerimi je Vlada RS:

- sprejela poročilo o zaključenih pogajanjih;
- sklenila, da se sporazum sklene z izmenjavo pisem med obema državama.

Z ratifikacijo sporazuma se bo dokončno uredilo razmerje Republike Slovenije z Združenim kraljestvom Velika Britanija in Severna Irsko kot upnikom, iz naslova nasledstva dolgov nekdanje SFRJ. Dokončna ureditev odnosov s tujimi upniki je za Slovenijo pomemben dejavnik v njenih finančnih in poslovnih odnosih s tujino.

2. Pravni temelji

Sporazum je bil sklenjen na podlagi naslednjih pravnih temeljev, ki urejajo prevzem slovenskega dela dolga nekdanje SFRJ do držav članic Pariškega kluba:

- Ustavni zakon za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije (UL RS, št. 1/91-I);
- Ustavni zakon o dopolnitvi ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije (UL RS, št. 21/94);
- Zakon o načinih in pogojih izpolnjevanja obveznosti iz dvostranskih sporazumov za prevzem slovenskega dela dolga, ki izvira iz dvostranskih sporazumov za konsolidacijo dolga bivše SFRJ, sklenjenih med SFRJ in državami članicami Pariškega kluba v obdobju 1984-1988 (UL RS, št. 1/96).

3. Izpolnjevanje obveznosti

Vlada Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irsko je za sklenitev sporazuma pooblastila Export Credit Guarantee Department (ECGD), poseben oddelek v okviru ministrstva za trgovino in industrijo, ki se ukvarja z zavarovanjem izvoznih terjatev.

Pri pregledu obveznosti RS (podatki Banke Slovenije) je bilo ugotovljeno, da obstajata dve kategoriji dolga:

- dolg, katerega končni uporabnik je bil na območju Slovenije (glavnica GBP 15.395,74, ter pripadajoče obresti do 31.5. 2000 GBP 14.555,35);
- dolg, katerega končni uporabnik je bil na območju Srbije (glavnica GBP 56.013,93).

Britanska stran je dolgo časa vztrajala, da je Slovenija odgovorna tudi za dolg podjetja iz Srbije, glede na to, da je v osnovnem poslu sodelovala Ljubljanska banka. Da bi uredili sporno vprašanje dolga končnega uporabnika iz Srbije je bila leta 1997 ECGD predlagana kompromisna rešitev. Ta določa, da se Republika Slovenija obvezuje, da bo na zahtevo ECGD zagotovila vso potrebno dokumentacijo zato, da bi ECGD svojo terjatev do Srbije lahko izterjala.

4. Začetek veljavnosti

Sporazum začne veljati z dnem, ko Vlada Republika Slovenija po diplomatski poti uradno sporoči, da so končani notranjepropravni postopek za začetek veljavnosti sporazuma.

5. Finančne in druge posledice v zvezi z izvajanjem sporazuma

Sredstva za poplačilo dolga iz tega sporazuma so zagotovljena v proračunu Republike Slovenije za leto 2000 glede na to, da je slovenski končni uporabnik posojila v stečajju. Republika Slovenija bo plačala GBP 15.395,74 glavnice ter pripadajoče obresti do dneva plačila (do 31.5. 2000 so te znašale GBP 14.555,35). Drugih posledic v zvezi z izvajanjem sporazuma ni.

6. Ratifikacija sporazuma in vpliv na domačo zakonodajo

Sporazum z zakonom ratificira Državni zbor Republike Slovenije. Ratifikacija sporazuma ne bo vplivala na domačo zakonodajo.

Predlog zakona o

RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O SPODBUJANJU IN MEDSEBOJNI ZAŠČITI NALOŽB (BRUSZN)

- EPA 1327 - II

VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE

Številka: 436-20/99-2
Ljubljana, 21.09.2000

Vlada Republike Slovenije je na 17. seji dne 21. septembra 2000 določila besedilo:

- PREDLOGA ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O SPODBUJANJU IN MEDSEBOJNI ZAŠČITI NALOŽB,

ki ga pošilja v obravnavo in sprejem na podlagi 213. člena poslovnika Državnega zbora Republike Slovenije in drugega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah.

Vlada Republike Slovenije je na podlagi 65. člena poslovnika Vlade Republike Slovenije in na podlagi 176. člena poslovnika

Državnega zbora Republike Slovenije določila, da bodo kot njeni predstavniki pri delu Državnega zbora in njegovih delovnih teles sodelovali:

- Alojz PETERLE, minister za zunanje zadeve,
- dr. Marjan SENJUR, minister za ekonomske odnose in razvoj,
- Mitja DROBNIČ, državni sekretar v Ministrstvu za zunanje zadeve,
- Anton GRABELJŠEK, državni sekretar v Ministrstvu za ekonomske odnose in razvoj,
- Andrej GRASSELLI, državni podsekretar v Ministrstvu za zunanje zadeve,
- Jelka PFEIFER, državna podsekretarka v Ministrstvu za ekonomske odnose in razvoj.

doc. dr. Verica Trstenjak, l.r.
GENERALNA SEKRETARKA

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o spodbujanju in medsebojni zaščiti naložb, podpisan v Ljubljani 8. aprila 2000.

2. člen

Sporazum se v slovenskem jeziku glasi* :

*Sporazum v ruskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnepravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

SPORAZUM

med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije

o spodbujanju in medsebojni zaščiti naložb

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ruske federacije, v nadaljnjem besedilu pogodbenici,

sta se

z namenom, da ustvarita ugodne razmere za izvajanje in povečanje naložb vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice,

ob upoštevanju, da bosta spodbujanje in medsebojna zaščita takšnih naložb pripomogla k razvoju obojestransko koristnega trgovinskega, gospodarskega in znanstveno-tehničnega sodelovanja,

dogovorili o naslednjem:

1. člen Pomen izrazov

V tem sporazumu so uporabljeni naslednji izrazi:

1. Izraz "vlagatelj" pomeni:

a) za Republiko Slovenijo: katero koli fizično osebo, ki je po zakonih Republike Slovenije njen državljani;

za Rusko federacijo: katero koli fizično osebo, ki je njen državljani in je pooblaščen, da skladno z rusko zakonodajo izvaja naložbe na ozemlju druge pogodbenice;

b) za Republiko Slovenijo: katero koli pravno osebo, ki je ustanovljena v skladu s slovensko zakonodajo in ima sedež na njenem ozemlju;

za Rusko federacijo: katero koli pravno osebo, ki je ustanovljena v skladu z njeno zakonodajo in ima sedež na njenem ozemlju, pod pogojem, da je pravna oseba pooblaščen, da skladno z rusko zakonodajo izvaja naložbe na ozemlju druge pogodbenice.

2. Izraz "naložbe" pomeni vse vrste premoženja, ki ga vlagatelj ene pogodbenice vložijo na ozemlju druge pogodbenice v skladu z njeno zakonodajo, in vključuje zlasti, vendar ne izključno:

- a) premičnine in nepremičnine ter druge stvarne pravice;
- b) denarna sredstva, delnice, deleže in druge oblike udeležbe v podjetjih;
- c) denarne terjatve ali storitve, ki imajo ekonomsko vrednost in so povezane z naložbami;
- d) pravice do intelektualne lastnine, vključno z avtorskimi pravicami, patenti, industrijskimi vzorci, blagovnimi in storitvenimi znamkami ter tehnologijo, poslovnim ugledom in know-howom;
- e) koncesije, pridobljene na podlagi zakona ali pogodbe, vključno s pravicami do iskanja, raziskovanja in izkoriščanja naravnih virov.

Sprememba oblike, v kateri se premoženje investira ali reinvestira, ne bo vplivala na njegovo naravo kot naložbo, če taka sprememba ni v nasprotju z zakonodajo pogodbenice, na katere ozemlju so naložbe izvedene.

3. Izraz "dohodek" pomeni zneske, pridobljene z naložbami v skladu z drugim odstavkom tega člena, in vključuje zlasti, vendar ne izključno: dobiček, dividende, obresti, licenčne nagrade in provizije ter druge nagrade.
4. Izraz "ozemlje" pomeni ozemlje Republike Slovenije ali ozemlje Ruske federacije in vključuje njuno izključno ekonomsko cono ter epikontinentalni pas, kjer državi uveljavljata suverene pravice in jurisdikcijo v skladu z notranjo zakonodajo in mednarodnim pravom.
5. Izraz "zakonodaja pogodbenic" pomeni zakonodajo Republike Slovenije ali zakonodajo Ruske federacije.

2. člen Spodbujanje in medsebojna zaščita naložb

1. Pogodbenici spodbujata vlagatelje druge pogodbenice k naložbam na svojem ozemlju in v skladu s svojo zakonodajo dovoljujeta takšne naložbe.

2. Pogodbenici na svojem ozemlju v skladu s svojo zakonodajo jamčita popolno pravno zaščito za naložbe vlagateljev druge pogodbenice.

3. člen Obravnavanje naložb

1. Pogodbenici na svojem ozemlju zagotavljata pravično in enakopravno obravnavo naložb vlagateljev druge pogodbenice, ki izključuje uporabo diskriminacijskih ukrepov, ki bi lahko preprečili upravljanje naložb in razpolaganje z njimi.

2. Pogodbenici na svojem ozemlju zagotavljata naložbam vlagateljev druge pogodbenice obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo priznavata svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države.

3. Pogodbenici na svojem ozemlju vlagateljem druge pogodbenice priznavata glede upravljanja, vzdrževanja njihovih naložb in razpolaganja z njimi tako obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo glede upravljanja, vzdrževanja njihovih naložb in razpolaganja z njimi priznavata svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države.

4. Ne glede na prvi, drugi in tretji odstavek tega člena imata pogodbenici v zvezi s priznavanjem nacionalne obravnave pravico določiti področja ali dejavnosti, ki so omejene ali

prepovedane za tuje naložbe. Te omejitve ali prepovedi ne veljajo za naložbe, ki so bile izvedene na ozemlju ene od pogodbenic pred uveljavitvijo takšne omejitve ali prepovedi.

5. Obravnava po načelu države z največjimi ugodnostmi oziroma nacionalna obravnava, določena v prvem, drugem in tretjem odstavku tega člena, ne velja za prednosti, ki jih pogodbenica daje ali jih bo dajala v prihodnje na podlagi:

- a) udeležbe v prostotrgovinski coni, carinski ali gospodarski uniji;
- b) sporazumov Ruske federacije z državami, ki so bile del Zveze sovjetskih socialističnih republik;
- c) sporazuma o izogibanju dvojnemu obdavčevanju ali drugih sporazumov o obdavčevanju.

4. člen Razlastitev

1. Naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice se ne smejo razlastiti, nacionalizirati ali se v zvezi z njimi sprejeti drugi ukrepi z enakim učinkom (v nadaljnjem besedilu "razlastitev"), razen v primerih, ko se takšni ukrepi sprejmejo v javnem interesu v skladu z zakonodajo na nediskriminacijski podlagi in za takojšnje, ustrezno in učinkovito nadomestilo.
2. Nadomestilo mora ustrezati tržni vrednosti razlaščenih naložb tik pred razlastitvijo ali preden je nameravana razlastitev postala splošno znana. Nadomestilo se izplača brez odlašanja v prosto zamenljivi valuti in se neovirano prenese v tujino. Pred izplačilom se k znesku nadomestila prištejejo obresti, zaračunane v skladu z obrestno mero, ki ni nižja od obrestne mere LIBOR, določene za ustrezno valuto.

5. člen Nadomestilo za izgube

Za vlagatelje pogodbenice, pri naložbah katerih so nastale izgube zaradi vojne ali drugega oboroženega spopada, državljskih nemirov ali drugih podobnih dogodkov na ozemlju druge pogodbenice, velja obravnava, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo glede kakršnih koli ukrepov druga pogodbenica priznava svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države.

6. člen Prenos plačil

1. Vsaka pogodbenica vlagateljem druge pogodbenice po poravnavi ustreznih finančnih obveznosti jamči prost prenos plačil v tujino v zvezi z naložbo, in vključuje zlasti, vendar ne izključno:
 - a) dohodke, ki so določeni v tretjem odstavku 1. člena tega sporazuma;
 - b) plačila, opravljena za odplačilo posojil, ki jih pogodbenici priznavata kot naložbe;
 - c) izkupiček od celotne ali delne likvidacije ali prodaje naložb;
 - d) nadomestila, predvidena v 4. členu tega sporazuma.
2. Prenosi plačil, navedeni v prvem odstavku tega člena, se opravijo brez odlašanja v prosto zamenljivi valuti po tečaju na dan prenosa v skladu z devizno zakonodajo pogodbenice, na katere ozemlju so bile naložbe izvedene.

7. člen Subrogacija

Če pogodbenica ali njen pooblaščen organ kateremu koli svojemu vlagatelju nakaže plačilo na podlagi jamstva, izdanega za naložbo, izvedeno na ozemlju druge pogodbenice, slednja v skladu z zakonom ali pogodbo prizna prenos vseh pravic in terjatev tega vlagatelja na prvo pogodbenico ali na njen pooblaščen organ.

8. člen Reševanje sporov med pogodbenico in vlagateljem druge pogodbenice

1. Spori ene pogodbenice z vlagateljem druge pogodbenice, ki nastanejo v zvezi z izvajanjem naložb, se po možnosti rešujejo s pogajanjem.
2. Če spor na ta način ne bo rešen v šestih mesecih, se predloži v reševanje:
 - a) pristojnemu sodišču ali arbitraži pogodbenice, na ozemlju katere so bile naložbe izvedene;
 - b) ad hoc arbitražnemu sodišču v skladu z Arbitražnimi pravili Komisije Organizacije združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL).

9. člen Reševanje sporov med pogodbenicama

1. Spore v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma pogodbenici rešujeta s pogajanjem. Če spor na ta način ne bo rešen v šestih mesecih, ga na zahtevo katere koli pogodbenice obravnava arbitražno sodišče.
2. Arbitražno sodišče se sklicuje za vsak posamezen primer posebej. Pogodbenici imenujeta po enega člana arbitražnega sodišča, ta dva pa skupaj izbereta državljana tretje države za predsednika arbitražnega sodišča. Člana arbitražnega sodišča je treba imenovati v dveh mesecih, predsednika pa v treh mesecih od dneva, ko ena pogodbenica izrazi svojo namero, da obravnava spora predloži arbitražnemu sodišču.
3. Če potrebna imenovanja niso bila opravljena v rokih, določenih v drugem odstavku tega člena, in če ni dogovorjeno drugače, se pogodbenici lahko obrneta na predsednika Meddržavnega sodišča s prošnjo, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik Meddržavnega sodišča državljan ene od pogodbenic ali zaradi drugega vzroka ne more opraviti omenjene naloge, bo imenovanja opravil po funkciji naslednji najstarejši član Meddržavnega sodišča, ki ni državljan nobene od pogodbenic.
4. Arbitražno sodišče odloča z večino glasov. Ta odločitev je zavezujoča. Vsaka pogodbenica krije stroške svojega člana arbitražnega sodišča; stroške predsednika arbitražnega sodišča in preostale stroške pa si pogodbenici delita v enakih delih. Glede vseh drugih vprašanj arbitražno sodišče samostojno določa način svojega dela.

10. člen **Posvetovanja**

Pogodbenici se lahko na predlog katere koli od njih posvetujeta o vprašanih, ki zadevajo razlago ali uporabo tega sporazuma.

11. člen **Uporaba sporazuma**

Ta sporazum se uporablja za vse naložbe, ki jih vlagatelji ene pogodbenice od 1. januarja 1987. leta izvajajo na ozemlju druge pogodbenice.

12. člen **Uporaba drugih pravil**

Če v skladu z zakonodajo ene pogodbenice ali v skladu z mednarodno pogodbo, katere članici sta obe pogodbenici, za naložbe vlagateljev druge pogodbenice velja ugodnejša obravnava, kot je obravnava, ki jo določa ta sporazum, se uporablja ugodnejša obravnava.

13. člen **Končne določbe**

1. Ta sporazum začne veljati z datumom prejema zadnjega pisnega obvestila o tem, da sta pogodbenici izpolnili vse notranjepravne postopke za uveljavitev sporazuma.
2. Ta sporazum velja za obdobje deset let in se vsakokrat samodejno podaljša za obdobje naslednjih pet let, razen če katera koli pogodbenica pisno najmanj dvanajst mesecev pred iztekom tega roka ne obvesti druge pogodbenice o svoji nameri, da odpoveduje veljavnost tega sporazuma.
3. Za naložbe, izvedene pred prenehanjem veljavnosti tega sporazuma, določbe tega sporazuma še naprej veljajo naslednjih deset let od dneva prenehanja veljavnosti tega sporazuma.

Sklenjeno v Ljubljani dne 8. April 2000 v dveh izvodih v slovenskem in ruskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije

dr. Marjan Senjur, l.r.

Za Vlado
Ruske federacije

Andrej Šapovaljanc, l.r.

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o spodbujanju in medsebojni zaščiti naložb, ki ga je za Vlado Republike Slovenije podpisal minister za ekonomske odnose in razvoj, gospod dr. Marjan Senjur, za Vlado Ruske federacije pa minister za gospodarstvo, gospod Andrej Šapovaljanc, je bil podpisan v Ljubljani dne 08.04.2000 v slovenskem in ruskem jeziku.

Sporazum o spodbujanju in zaščiti naložb je vzajemen, dvostranski akt, ki ga pogodbenici sklepata z namenom olajševanja pretoka kapitala, spodbujanja naložb in zagotavljanja pravne varnosti naložb vlagateljev obeh pogodbenic.

V Sporazumu je določena obravnava naložb, pri čemer je dopustnost vlaganja tujega kapitala odvisna od zakonodaje pogodbenice na čigar ozemlju se naložba namerava izvesti, medtem ko glede obravnave naložb v post-ustanovitvenem obdobju velja, da ni nič manj ugodna od tiste, ki jo pogodbenici vsaka na svojem ozemlju zagotavljata domačim naložbam, oziroma po načelu največjih ugodnosti naložbam iz tretjih držav.

V nadaljevanju so v Sporazumu opredeljene tudi specifične obveze pogodbenic, kot so zagotavljanje prostega prenosa vložnega kapitala in dohodkov v zvezi z naložbo, izračunavanje in izplačilo odškodnine v primeru razlastitve oziroma drugih ukrepov, ki imajo

temu enakovredne učinke, ter ureditev reševanja sporov. Poleg običajnega načina reševanja sporov med pogodbenicama je predvideno tudi reševanje sporov med vlagateljem ene pogodbenice in drugo pogodbenico.

Sporazum je sklenjen za dobo deset let in se šteje za obnovljenega za nadaljnja petletna obdobja, razen če ena ali druga pogodbenica vsaj dvanajst mesecev pred iztekom veljavnosti pisno obvesti drugo pogodbenico o svoji nameri, da sporazum odpoveduje. Če sporazum preneha veljati iz razlogov in na način kot je predvideno s sporazumom, veljajo določbe sporazuma za naložbe, ki so bile izvedene pred prenehanjem veljavnosti sporazuma še nadaljnjih deset let po tem datumu.

Sporazum o spodbujanju in medsebojni zaščiti naložb ratificira Državni zbor Republike Slovenije na podlagi 2. odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah.

Ratifikacija zadevnega Sporazuma ne narekuje spremembe obstoječih oziroma izdaje novih predpisov.

Za izvajanje Sporazuma ni potrebno zagotoviti dodatnih proračunskih sredstev.

Sporazum je v skladu s predpisi Evropskih skupnosti.

NAROČNICA

Ime in priimek: _____

Naslov: _____

Tel. št.: _____

Poštna številka: _____

Podjatek: _____

Družna številka: _____

NAROČAM _____

[IZJEDINJEN] POROČEVALCA OZ REPOBLIKE SLOVENIJE

Datum: _____

Podpis naročnika (vsaj) in podpisani osebje: _____

Naročnikovi pošiljke na naslov: URZAVNI ZBOR REPUBLIKE SLOVENIJE, 1000 LJUBLJANA,
BUNČEVA 4, TEL.: (01) 47 39 732, FAX: (01) 47 39 804

Cena izpisa Poročevalca je 420 tolarjev. Lupa naročnika mora biti plačana na obdobju v vrednosti 12 mesecev.

